

# E9 - Leap Forward, Side-by-Side!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** January Miho Training Center

**[00:05] Aki**

Yes, sorry. Yes.

**[00:09] Kota**

Aki, what's wrong?

**[00:11] Aki**

I screwed up.

**[00:12] Aki**

They told me not to treat  
the horse so roughly.

**[00:15] Sojiro**

You get your rough nature  
from your dad, I bet.

**[00:17] Aki**

You seem like you're working really hard.

**[00:19] Aki**

You going to be in the Fukujuso Tokubetsu?

**[00:21] Sojiro**

Yup.

**[00:22] Sojiro**

And Eri told me my dad's place  
is sending a jockey, too.

**[00:27] Aki**

Oh, really?

**[00:30] Sojiro**

I can't afford to lose.

**[00:35] Aki**

I guess bad blood in families runs deep.

**[00:38] Kota**

Yes. The footwork's looking good.  
Steadier, too.

**[00:43] Kota**

Yes. I'll be fine.

**SIGN** Episode 9 Leap Forward, Side-by-Side!

**[02:18] Asahi**

Hello, everyone!

**[02:21] Sojiro**

You haven't changed a bit, instructor.

**[02:23] Asahi**

And you're all doing fine!

**[02:25] Asahi**

You've learned to control  
your horse like a pro, huh?

**[02:29] Aki**

I'm a lot better than I was, right?

**[02:30] Kota**

You'd better be.

**[02:32] Kota**

If we're going to be  
participating in a real race,

**[02:35] Kota**

at a bare minimum we have  
to be able to control our horses.

**[02:38] Asahi**

Wow!

**[02:40] Aki**

Well, we're having fun.

**[02:43] Aki**

One of us is constantly sending evil  
thought waves toward Ritto, though.

**[02:48] Asahi**

Mr. Sakuraba, the reason your  
father didn't accept you

**[02:53] Asahi**

was that he wants his dear  
son to mature on his own.

**[02:56] Sojiro**

But he took Shimotsuki. He wants  
the attention she brings, I bet.

**[03:01] Kota**

It's too late to worry about it.

**[03:03] Aki**

That's right.

**[03:04] Aki**

We'll just have to do our best here.

**[03:06] Aki**

Back to training!

**[03:08] Aki**

See you, instructor!

**[03:09] Kota**

Guys...

**[03:10] Sojiro**

Saying that is my job!

**[03:13] Asahi**

They're showing signs of  
being blue and growing up.

**[03:17] Asahi**

Now, what about the other side?

**SIGN** Ritto Training Center

**SIGN** 9 Days Until Wakagoma Stakes

**[03:32] Miyashita**

That horse is running as brilliantly  
as they did in their maiden race.

**[03:36] Miyashita**

I can see why they skipped the qualifiers.

**[03:39] Kishino**

Great, aren't they?

**[03:40] Kishino**

I'll have one for you next time.

**[03:44] Miyashita**

Please do.

**[03:46] Miyashita**

It's been a while since we've had a good one.

**[03:48] Miyashita**

Akari, looks like you'll get  
that prize winner you wanted.

**[03:52] Akari**

It's thanks to your instruction.

**[03:54] Miyashita**

It's your stables' third year. It's time.

**[03:58] ---**

Yes.

**[04:14] Shun**

Keep Kirarin away from the other horses.

**[04:17] Shun**

You're scaring them.

**[04:18] Hayashida**

Oh, is that why we stopped giving  
them partner horses to ride with?

**[04:21] Shun**

Yes. They looked scared  
in their maiden race.

**[04:25] Hayashida**

Yeah?

**[04:26] Hayashida**

That helped them get out of the pack, then.

**[04:30] Shun**

It was just luck...

**[04:33] Hayashida**

Are you saying my skill is just luck?

**[04:36] Shun**

No. I'm sorry.

**[04:39] Hayashida**

Kazanami, relax. As a jockey,  
you should understand this.

**[04:43] Hayashida**

Leave it to me.

**[04:46] Shun**

Right...

**[04:48] Shun**

Thank you.

**[04:54] Kikumi**

Oh, if it isn't the philanderer  
with an eye for the young ones!

**[04:59] Shun**

That's so mean, Kikumi.

**[05:01] Kikumi**

How's Kirarin looking?

**[05:03] Shun**

Still a little scared.

**[05:06] Shun**

We stopped running them  
with a partner horse.

**[05:09] Kikumi**

You really are kind to  
the horses, aren't you?

**[05:12] Kikumi**

We're lucky to have  
him around, huh, Kisuke?

**[05:15] Shun**

Kisuke's a good horse.

**[05:17] Shun**

He's got such nice hair.  
And muscles, too!

**[05:23] Shun**

He's retiring in March, huh?

**[05:26] Kikumi**

I thought he had some  
more fight left in him.

**SIGN** Oak Diamond

**SIGN** Ritto C Assistant

**SIGN** Ritto Hill Good Assistant

**SIGN** Ritto C Good Assistant

**SIGN** Ritto C Good Assistant

**SIGN** Ritto Hill Good Assistant

**[05:36] Akira**

Kirarin's looking good.

**[05:38] Tayasu**

Yes. Their times are stable.

**[05:41] Tayasu**

If you believe the data,  
they're looking good.

**[05:44] Akira**

I hope training them solo pays off.

**[05:47] Tayasu**

But their starting pace worries me.

**[05:51] Akira**

Let's share that with Hayashida,  
along with Kazanami's concerns.

**[05:56] Tayasu**

About Hayashida... He's accomplished  
quite a lot as a jockey,

**[06:00] Tayasu**

but I don't get a good feeling from him.

**[06:03] Akira**

That's fine.

**[06:04] Akira**

Whether he does what we  
tell him isn't important.

**[06:06] Tayasu**

I'm sorry?

**[06:07] Akira**

What matters is the fact that we told him.

**[06:10] Akira**

If he doesn't do what we say,  
and then he fails to get results,

**[06:13] Akira**

we can get rid of him.

**[06:16] Akira**

We're winning the Wakagoma Stakes.

**SIGN** Kyoto Racetrack Wakagoma Stakes

**[06:28] Miku**

It's Kazanami and Kirarin!

**[06:30] ---**

Go for it!

**[06:32] Kishino**

Now, let's see if we can score an easy win.

**[06:35] Akira**

We'll be fine.

**[06:36] Akira**

They're in good shape.

**[06:38] Kishino**

Yes.

**[06:41] Kishino**

We certainly need them to be.

**[06:50] Shun**

They're afraid.

**[06:52] Shun**

I knew it. They're afraid of  
all the people and horses.

**[06:57] Kikumi**

Don't worry. Shun will be just fine.

**[07:02] Announcer**

*They're lined up at the gate  
for the Wakagoma Stakes!*

**[07:07] Announcer**

*And they're out of the gate!*

**[07:22] Kishino**

Let's talk later about what happens next.

**[07:31] Announcer**

The winner is Fence Lord!

**[07:33] Announcer**

Oak Diamond, the favorite, broke out  
in the last half but lost by a neck!

**SIGN** Neck

**[07:45] Shun**

Hayashida!

**[07:54] Shun**

Why did you charge into the pack?

**[07:57] Shun**

I told you! They're scared of other horses!

**[08:01] Hayashida**

Yeah, the lady told me the same thing.

**[08:04] Hayashida**

But I had to go forward  
if I was going to win.

**[08:07] Hayashida**

They didn't do what I needed them to, though.

**[08:11] Hayashida**

Kazanami, do you think a wimp  
like that can win the derby?

**[08:16] Hayashida**

Every horse at the derby is top-notch.

**[08:19] Hayashida**

You can't win if you're  
scared of every pack.

**[08:22] Shun**

Wait... Did you do that  
deliberately? For practice?

**[08:26] Hayashida**

This isn't the only race in the world.

**[08:28] Hayashida**

If you think about the future,  
this is what's best for that horse—

**[08:32] Shun**

Don't be so selfish!

**[08:37] Hayashida**

Yeah, maybe I was being selfish.

**[08:40] Hayashida**

I was too desperate for a win.

**[08:50] Shun**

I'm sorry!

**[08:51] Akira**

I don't need your apologies.

**[08:53] Akira**

I'm responsible for deciding  
how to train the horses.

**[08:57] Shun**

Sumeragi?

**[08:59] Akira**

I spoke with their owner, Kashino.

**[09:02] Akira**

The owner does not believe this  
loss was the horse's fault.

**[09:08] Akira**

So we'll be racing Kirarin in the Yayoi  
Sho as planned, but changing jockeys.

**[09:13] Tayasu**

Winning the Yayoi Sho will give us the prize  
money we need to compete in the derby.

**[09:18] Tayasu**

And the Satsuki Sho, too.

**[09:20] Shun**

You're getting rid of Hayashida?

**[09:23] Akira**

He failed to follow our orders.

**[09:26] Akira**

It doesn't matter how close you are  
to the owner if you can't get results.

**[09:31] Akira**

But...

**[09:33] Akira**

That goes for us, as well.

**[09:35] Shun**

Yes, ma'am.

**[09:43] Shun**

Let's both do our best, Kirarin.

**[09:52] Shun**

You're...

**[09:56] Miku**

*Kisuke!*

**[09:58] Miku**

*It's me, Miku!*

**[10:01] Miku**

*Kisuke! You can tell it's me?*

**[10:03] Miku**

*I told everybody at school about you!*

**[10:06] Shun**

Something's wrong with Kirarin.

**[10:07] Miku**

*All my friends told me  
they want to meet you!*

**[10:08] Kikumi**

Wrong?

**[10:10] Shun**

They were really avoiding the other  
horses during morning training.

**[10:12] ---**

*They want to ride you, too!*

**[10:14] Shun**

The big pack of horses at the Wakagoma  
Stakes may have traumatized them.

**[10:15] ---**

*Unfortunately, I won't get  
to see you for a while...*

**[10:18] Kikumi**

They're so delicate. Nothing like Kisuke!

**[10:26] Shun**

Well, Miku?

**[10:27] Shun**

Did you get to talk to Kisuke?

**[10:28] Miku**

*No... I want to be in the same room as him.*

**[10:31] Shun**

Come see him with your dad next time.

**[10:34] Miku**

*I don't know if I can.*

**[10:35] Miku**

*I've got cram school over spring break.*

**[10:39] Shun**

Oh, right! You might be able to ride him!

**[10:42] Shun**

Once his retirement race is over,

**[10:44] Shun**

Kisuke's going to a place called  
Hirato Farms in Hokkaido.

**[10:48] Shun**

They might let you ride  
him once he's up there!

**[10:50] Kikumi**

Yeah, I'm sure they will.

**[10:52] Miku**

*Really?*

**[10:54] Miku**

*Hooray!*

**[10:56] Miku**

*Will you teach me how to ride?*

**[11:00] Shun**

Leave it to me.

**[11:04] Tayasu**

Kazanami, Kirarin's next  
jockey has been decided.

**[11:08] Shun**

Who is it?

**[11:12] Yu**

The Yayoi Sho?

**[11:15] Kuji**

Huh? Of course it's not you!

**[11:18] Kuji**

The one who'll ride Oak Diamond is...

**[11:22] Kuji**

Me!

**SIGN** Name

**SIGN** Vodka

**SIGN** Record

**SIGN** Japan: 22 Matches 10 Wins

**SIGN** Overseas: 4 Matches 0 Wins

**SIGN** Sex

**SIGN** Female

**SIGN** Color

**SIGN** Bay

**SIGN** Hanshin Juvenile Fillies, Japan Derby, Yasuda Kinen (2 Times), Tenno Sho (Autumn), Victoria  
Mile, Japan Cup

**SIGN** Major Wins

**[11:29] Shun**

Kuji won't listen to me!

**[11:32] Yu**

Kuji's raced in the Yayoi Sho many times.

**[11:35] Yu**

Two years ago, he won with  
the fourth most popular horse.

**[11:37] Yu**

He knows how to fight.

**[11:39] Yu**

That's why Kashino came to us.

**[11:42] Shun**

And that's why I'm coming to you for help!

**[11:45] Shun**

The Wakagoma Stakes just made Kirarin more timid.

**[11:49] Shun**

Their real strength isn't coming out like it should.

**[11:51] Yu**

Don't worry. Kuji's style is to leave the horse to the trainer.

**[11:56] Yu**

This time, you'll have a jockey who does as he's told.

**[12:02] Yu**

Your job is to make Kirarin into a horse that can win, I think.

**[12:06] Shun**

A horse that can win?

**[12:07] Yu**

Kirarin couldn't bring their strong legs to bear in the last race.

**[12:11] Yu**

The Yayoi Sho has hills at the start and at the goal. You need stamina, Kuji said.

**[12:17] Shun**

The start's not a problem.

**[12:19] Shun**

And if Kirarin can bring out their full strength before

**[12:22] Shun**

they hit the hill in front of the goal...

**[12:24] Yu**

A way to make sure they can do a spurt, then!

**[12:27] Shun**

Yeah...

**[12:28] Eri**

They sound like a jockey and a trainer, huh?

**[12:31] Amane**

Shun Kazanami. What about your own future as a jockey?

**[12:34] Amane**

If you just go exactly  
by the book in training,

**[12:37] Amane**

it'll kill your instincts.

**[12:38] Amane**

What happened to the boy who was  
having so much fun riding in school?

**[12:42] Shun**

That was just because  
riding training was fun.

**[12:46] Shun**

I was working out stress from the classes.

**[12:48] Eri**

Yeah, you hated those classes, huh?

**[12:51] Shun**

Stress...

**[12:54] Shun**

That's it!

**[12:56] Shun**

Thanks, Amane!

**[13:11] Eri**

Amane!

**[13:14] Eri**

Did something happen?

**[13:15] Amane**

There's no problem, Eri Shimotsuki.

**[13:18] Eri**

Doesn't look like it to me.

**[13:20] Eri**

You haven't been coming to  
morning training lately.

**[13:24] Amane**

I'm forbidden from riding  
a horse for two weeks.

**[13:28] Amane**

They're not letting me on a  
horse's back until I promise

**[13:31] Amane**

I can get the timing down to the second.

**[13:33] Eri**

I didn't know...

**[13:34] Amane**

Yu Arimura and Shun Kazanami have  
a lot of fun things to talk about.

**[13:39] Amane**

A year ago, wining a major  
prize was a fantasy for us.

**[13:43] Amane**

But for them, it's reality.

**[13:45] Amane**

And I'm not even allowed at training.

**[13:49] Eri**

You're a good rider. You'll be fine.

**[13:52] Eri**

Once you're a jockey, you'll  
be more famous than any of us!

**[13:57] Amane**

Because I'm not Japanese?

**[14:01] Eri**

That's not what I...

**[14:03] Tako**

Eri!

**[14:06] Eri**

Tako!

**[14:07] Tako**

I finally found you!

**[14:09] Tako**

Now, answer my questions.

**[14:11] Eri**

Enough. You got enough  
footage already, didn't you?

**[14:14] Tako**

That was for the magazine.

**[14:16] Tako**

This is for a documentary following  
your class's exploits since school.

**[14:20] Tako**

Now, let's take some footage  
of your private life!

**[14:22] Eri**

Tako, you've gotten more pushy  
since you became a journalist.

**[14:25] Tako**

That's not true. How rude.

**[14:29] Tako**

Oh, Amane, I'll talk to you later, too.

**[14:31] Tako**

Huh?

**[14:38] Amane**

Damn it!

**[14:41] Shun**

I want to give Kirarin partners again!

**[14:44] Tayasu**

But you know what they're like, don't you?

**[14:47] Akari**

Kazanami, do you have a plan?

**[14:51] ---**

Yes.

**[14:52] Shun**

Kirarin's enjoying running solo,

**[14:55] Shun**

but they've gotten too used to it

**[14:57] Shun**

and that's why they couldn't  
handle the crowd at the race.

**[15:00] Shun**

So we'll put some stress on  
them by using partners...

**[15:04] Akari**

I see.

**[15:07] Akari**

Put some stress on them,  
and then let them work it off.

**[15:11] Shun**

Yes.

**[15:12] Shun**

That should give them the  
strength to get out of the pack.

**[15:17] Tayasu**

But a partner horse is a big risk.

**[15:21] Tayasu**

One wrong move could put  
too much stress on them,

**[15:23] Tayasu**

making them useless as a racehorse.

**[15:26] Shun**

Then we'll move their partners behind,

**[15:29] Shun**

getting them just close enough  
to cause a little stress.

**[15:32] Shun**

And then keep doing it.

**[15:34] Tayasu**

But how do we know how close to get?

**[15:38] Shun**

You could tell, right, Kazanami?

**[15:46] Akari**

The timing looks good.

**[15:48] Tayasu**

I'm finally starting to understand  
why you assigned him to this.

**[15:52] Akari**

We'll use every resource we have on hand.

**[15:56] Akari**

It's not just Kirarin who's  
putting it all on the line.

**[16:02] Yu**

Why won't you talk to Shun?

**[16:05] Kuji**

Sumeragi's given me her instructions.

**[16:08] Yu**

A jockey should only care  
about one thing: winning.

**[16:16] Yu**

The derby last year.

**[16:19] Yu**

I finally understand why you  
didn't take the lead right away.

**[16:27] Yu**

You knew the horse's personality

**[16:29] Yu**

and decided it was better not  
to leave the pack, right?

**[16:32] Yu**

Back then, I was only thinking about  
who was where and what they were doing.

**[16:36] Yu**

I wasn't thinking about  
the horses' personalities.

**[16:40] Yu**

But Shun tries harder than anyone  
to understand a horse's personality.

**[16:44] Yu**

Please trust him!

**SIGN** Nakayama Racetrack Yayoi Sho

**[17:09] Kishino**

I'm counting on you, Akari.

**[17:13] Akari**

This time, we'll be fine.

**[17:23] Kuji**

Hey... they're...

**[17:29] Kuji**

Got it. Leave it to me!

**[17:45] Announcer**

*The odd-numbered horses have  
just arrived at the gate.*

**[17:48] Announcer**

*The even-numbered horses*

*are being led there now.*

**[17:52] Announcer**

*The skies are blue,*

**[17:53] Announcer**

*and the sun's shining bright*

*as they line up at the gate.*

**[17:58] Announcer**

*Lastly, Oak Diamond comes up at a trot.*

**[18:03] Announcer**

*The staff are moving away.*

**[18:07] Announcer**

*And they're off!*

**[18:11] Announcer**

*Nakano Deuce is slow out of the gate!*

**[18:12] Shun**

*Kirarin, this is it!*

**[18:13] Announcer**

*We're off to a good start!*

**[18:14] Announcer**

*Shitani Lighter from the inside!*

**[18:16] Announcer**

*Oak Diamond closing in from the outside!*

**[18:20] Shun**

*Good!*

**[18:21] Announcer**

*They're watching what the*

*other horses are doing.*

**[18:22] Yu**

*He broke out!*

**[18:23] Announcer**

*Kyoshin Fight and Muusha Oochi*

*are fighting for the lead.*

**[18:26] Announcer**

*Z Saiko is traveling up the outside!*

**[18:29] Kuji**

*They're coming for you from behind!*

**[18:33] Kuji**

*Wow! They're in the lead!*

**[18:33] Announcer**

*As they round the first corner,*

*#10, Oak Diamond, is in the lead!*

**[18:36] Akari**

*Okay, here we go.*

**[18:38] Announcer**

*Shitani Light is two, two*

*and a half lengths behind!*

**[18:42] Announcer**

*Muusha Oochi on the outside  
getting close to second place.*

**[18:45] Announcer**

*We round the second corner,  
still with a two-length lead.*

**[18:47] Announcer**

*On the outside, both horses  
in fifth are coming up.*

**[18:50] Kuji**

*We're not done yet! Hang in there!*

**[18:52] Announcer**

*We're on the far straight!*

**[18:53] Announcer**

*Kyoshin Fight is entering the third group.*

**[18:57] Announcer**

*A pack's forming in the center  
as we head for the halfway point.*

**[19:01] Announcer**

*We're 1000 meters into the race,  
just under 61 seconds!*

**[19:06] Announcer**

*Now into the third corner.  
Oak Diamond in the lead,*

**[19:06] Eri**

*Is the pace okay?*

**[19:07] Amane**

*Hard to say.*

**[19:08] Announcer**

*keeping up the pace with  
a three-length distance.*

**[19:09] Yu**

*Can they keep it up, Shun?*

**[19:12] Announcer**

*There's just 600 meters left with  
Muusha Oochi trailing behind.*

**[19:16] Announcer**

*And we're into the fourth corner  
and onto the last straight!*

**[19:19] Announcer**

*Oak Diamond is breaking away!*

**[19:19] Shun**

*Kirarin, it's okay.*

**[19:22] Shun**

*It's okay to be afraid.*

**[19:23] Announcer**

*Take Iwate, coming up from behind!*

**[19:26] Announcer**

*They're getting close to Oak  
Diamond! Have they caught up?*

**[19:45] Shun**

Now.

**[19:48] Akari**

Yes!

**[19:50] Yu**

There goes Kuji!

**[19:50] Announcer**

*Oak Diamond pulls away  
for a four-length lead!*

**[19:55] Akari**

Keep going!

**[19:55] Announcer**

*Take Iwate approaching from the outside.*

**[19:57] Announcer**

*But Oak Diamond is fast! Fast! Fast!*

**[19:57] Tayasu**

Hang in there!!

**[20:00] Announcer**

*The Yayoi Sho is their ticket to Satsuki!*

**[20:01] Announcer**

*It's Oak Diamond! It's Oak  
Diamond with 100 meters to go!*

**[20:05] Announcer**

*Une Kingdom approaching from the inside!*

**[20:06] Announcer**

*But Oak Diamond keeps pulling away!*

**[20:09] Announcer**

*Will Une Kingdom take it?*

**[20:10] Announcer**

*No! It's Oak Diamond!*

**[20:15] Announcer**

*What a win!*

**[20:21] Miku**

Hooray!

**[20:25] Kikumi**

Yes!

**[20:27] Yu**

Yes!

**[20:28] Eri**

Wow!

**[20:30] Yu**

Great!

**SIGN** Oak Diamond

**[20:32] Announcer**

*A clean win for Oak Diamond!*

**[20:34] Announcer**

*They've won a major prize!*

**[20:39] Shun**

You did it, Kirarin!

**[20:49] Kishino**

Thank you.

**[20:50] Akari**

We've got a long way to go.

**[20:55] Kikumi**

Next it's your turn, huh?

**[21:00] Kikumi**

What's wrong?

**[21:08] Yu**

Welcome back.

**[21:10] Yu**

How was Oak Diamond?

**[21:12] Kuji**

Just great.

**[21:14] Kuji**

They're timid, but they've  
built up some guts.

**[21:16] Kuji**

It shows they trained them properly,  
instead of just spoiling them.

**[21:21] Kuji**

That Kazanami kid's good.

**[21:24] Yu**

Shun's a genius.

**[21:27] Kuji**

Well, he's good. But he's no jockey.

**[21:31] Kuji**

Yu. He's not like you at all.

**[21:45] Kuji**

Want to go get some  
meat tonight?

**[23:35] Amane**

Useless...

---

Revision #1

Created 2024-03-27 20:45:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:45:01 UTC by whimsee